

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Tres fichajes estrella para el final de *Outlander*]

P. N.

Serán diez episodios, que se están rodando en Escocia y que ya sabemos que cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (“Such Brave Girls”), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey. Kieran Bew (“La Casa del Dragón”), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (“La mujer en la pared”), como su madre Elspeth Cunningham.

***Puntuar
de otra
forma***

(P. N.: “*Outlander*: diez años de una saga...”. *La Razón*, 09.08.24, 62).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres tipos de cambios de puntuación:

Serán diez episodios, que se están rodando en Escocia y que ya sabemos que cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (“Such Brave Girls”), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey. Kieran Bew (“La Casa del Dragón”), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (“La mujer en la pared”), como su madre Elspeth Cunningham.

Serán diez episodios, que se están rodando en Escocia y que ya sabemos que cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (*Such Brave Girls*), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey[;] Kieran Bew (*La Casa del Dragón*), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (*La mujer en la pared*), como su madre[,] Elspeth Cunningham.

1) Sustituirmos, por cursiva, las comillas de los títulos de las películas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (“Such Brave Girls”), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey. Kieran Bew (“La Casa del Dragón”), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (“La mujer en la pared”), como su madre Elspeth Cunningham.

Serán diez episodios, que se están rodando en Escocia y que ya sabemos que cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (*Such Brave Girls*), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey; Kieran Bew (*La Casa del Dragón*), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (*La mujer en la pared*), como su madre, Elspeth Cunningham.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—” los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales [entre otros]” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) Sustituimos, por punto y coma, el punto que separa los miembros primero y segundo de la triple enumeración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (“Such Brave Girls”), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey. Kieran Bew (“La Casa del Dragón”), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (“La mujer en la pared”), como su madre Elspeth Cunningham.

... cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (*Such Brave Girls*), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey[;] Kieran Bew (*La Casa del Dragón*), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (*La mujer en la pared*), como su madre, Elspeth Cunningham.

Podríamos representar así la triple enumeración del texto:

Tres fichajes estrella:

Carla Woodcock (*Such Brave Girls*), como Amaranthus Grey,
un nuevo miembro de la familia Frey[;]

Kieran Bew (*La Casa del Dragón*), como un soldado británico
retirado, el capitán Charles Cunningham,

y Frances Tomelty (*La mujer en la pared*), como su madre,
Elspeth Cunningham.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (o enumeraciones) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud”. Además, si el último elemento “va precedido por una conjunción [aquí y], delante de esta puede escribirse punto y coma o simplemente coma, opción más recomendable, pues anticipa inequívocamente el final de la enumeración [mantenemos, pues, la coma del texto original]” (*Ortografía...* 2010: 352-353).

3) Proponemos puntuar *Elsbeth Cunningham*, aposición que consideramos explicativa (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... Kieran Bew (“La Casa del Dragón”), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (“La mujer en la pared”), como su madre Elsbeth Cunningham.

... Kieran Bew (*La Casa del Dragón*), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (*La mujer en la pared*), como su madre[,] **Elsbeth Cunningham**.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (Ortografía... 2010: 308).

Recordemos que las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Estas aposiciones no delimitan el significado, sino que agregan información, por lo que podrían eliminarse sin que se afectara la veracidad de la oración.

Partiremos de que, como suele decirse, “madre no hay más que una”, así que, con decir “su madre”, no se necesita más especificación (su nombre sería, pues, explicativo, puntuado).

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

Serán diez episodios, que se están rodando en Escocia y que ya sabemos que cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (“Such Brave Girls”), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey. Kieran Bew (“La Casa del Dragón”), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (“La mujer en la pared”), como su madre Elspeth Cunningham.

Serán diez episodios, que se están rodando en Escocia y que ya sabemos que cuentan con tres fichajes estrella: Carla Woodcock (*Such Brave Girls*), como Amaranthus Grey, un nuevo miembro de la familia Frey; Kieran Bew (*La Casa del Dragón*), como un soldado británico retirado, el capitán Charles Cunningham, y Frances Tomelty (*La mujer en la pared*), como su madre, Elspeth Cunningham.

